

Рыбачук Ксения Юрьевна

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ ХИЛЛАРИ КЛИНТОН

В статье рассматривается реализация интертекстуальности в публичных выступлениях Хиллари Клинтон. Основное внимание автор акцентирует на анализе источников интертекстуальных включений, среди которых выделяются выступления общественно-политических деятелей, исторические документы, слова рядовых граждан, шутки, пословицы и поговорки, Библия, классическая литература, элементы массовой культуры. Использование интертекстуальности обусловлено коммуникативной ситуацией и политическими взглядами Хиллари Клинтон.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 164-166. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11-112

В статье рассматривается реализация интертекстуальности в публичных выступлениях Хиллари Клинтон. Основное внимание автор акцентирует на анализе источников интертекстуальных включений, среди которых выделяются выступления общественно-политических деятелей, исторические документы, слова рядовых граждан, шутки, пословицы и поговорки, Библия, классическая литература, элементы массовой культуры. Использование интертекстуальности обусловлено коммуникативной ситуацией и политическими взглядами Хиллари Клинтон.

Ключевые слова и фразы: интертекстуальность; публичное выступление; политический дискурс; интертекстуальные включения; аллюзия; цитата.

Рыбачук Ксения Юрьевна

*Санкт-Петербургский государственный университет
k-beleiskaya@inbox.ru*

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ ХИЛЛАРИ КЛИНТОН

Исследование интертекстуальности на материале речей демократа Хиллари Клинтон представляется особенно интересным на фоне предвыборной гонки в преддверии президентских выборов 2016 г., когда каждый кандидат борется за доверие избирателей и ораторское мастерство выходит на передний план. Изучение данной проблемы на материале выступлений ораторов-женщин представлено единичными работами. Так, Е. С. Туреева выделяет в речи канцлера Германии Ангелы Меркель следующие интертекстуальные включения (ИВ) по типу предтекстов: 1) высказывания субъектов; 2) предтексты о личной жизни; 3) пословицы, поговорки, крылатые выражения и афоризмы; 4) произведения мировой культуры, памятники; 5) ссылки на известные личности [3]. Исследователями, анализирующими дискурс Хиллари Клинтон, отмечается ее выражено «маскулинный» стиль текстопорождения, реализующийся с помощью определенного набора «мужских» тактик [2], в связи с чем она нередко подвергается дискредитации оппонентами в глазах избирателей на основании своего несоответствия стереотипам женственности [1]. В западной лингвистике политический дискурс Клинтон становился предметом изучения чаще. Так, следуя широко определению интертекстуальности как непосредственного присутствия в тексте элементов других текстов [4, р. 39], С. Лауритцен и М. Фискер отмечают в президентских предвыборных дебатах с участием Хиллари Клинтон и Барака Обамы случаи цитирования Клинтон реплик оппонента в целях их опровержения. Иногда оба кандидата ссылаются на лиц, которых невозможно идентифицировать, заставляя аудиторию отождествлять себя с ними [12].

Материалом для анализа послужило 31 публичное выступление Клинтон за период с 2008 г. по 2015 г. В первую очередь, в своих выступлениях Хиллари Клинтон ссылается на президентов США – в частности, Барака Обаму. Так, в одном из выступлений Клинтон цитирует лозунг предвыборной кампании Обамы: *So today I am standing with Senator Obama to say: Yes, we can* [8]! («И сегодня я присоединяюсь к словам сенатора Обамы: “Да, мы можем!”»). Как правило, отсылки к президентам используются для апелляции к общим моральным ценностям, для единения духа народа и отождествления идеологической концепции своей политики с авторитетным мнением. Часто упоминаются Авраам Линкольн, Франклин Рузвельт (в частности, провозглашенные им «четыре свободы»), Томас Джефферсон. Нередко отсылка относится к представителям республиканской партии. Как правило, подобные цитаты или аллюзии сопровождаются шутками, упреками и иными способами дискредитации соперника, что характерно для американского политического дискурса с его повышенным республиканско-демократическим антагонизмом. Излюбленным способом высмеивания стала пресловутая фраза *I'm not a scientist* [7] («Я не ученый»), несколько раз неудачно употребленная рядом республиканцев. Те же случаи, когда цитирование республиканцев не несет негативных коннотаций, встречались в выступлении Клинтон перед Комитетом по международным отношениям Сената 13 января 2009 г., который должен был одобрить ее кандидатуру на пост госсекретаря. Вполне вероятно, что подобный прием был использован, чтобы произвести благоприятное впечатление на состав комитета, представленный обеими партиями.

Кроме того, широко распространен прием автоцитации. Характерный пример взят из выступления перед ООН 6 декабря 2011 г. по случаю Международного дня прав человека: *Like being a woman, like being a racial, religious, tribal, or ethnic minority, being LGBT does not make you less human. And that is why gay rights are human rights, and human rights are gay rights* [10] («Принадлежность к ЛГБТ, так же, как и принадлежность к женскому полу, расовому, религиозному, племенному или этническому меньшинству, не лишает человека его человеческой природы. И поэтому права гомосексуалов – это права человека, а права человека – это права гомосексуалов»). Клинтон цитирует свое знаменитое обращение к ООН 5 сентября 1995 г. в Пекине во время 4-й Всемирной конференции по положению женщин, в котором она говорила о том, что права человека – это права женщин, а права женщин – это права человека. Подобный прием позволяет Клинтон произвести эффект на публику и провести параллели между правами женщин и детей, а также сексуальных меньшинств.

Среди известных личностей, цитируемых Хиллари Клинтон, помимо президентов США встречаются, как правило, борцы за права человека (Гарриет Табмен, Малала Юсуфзай, Элеонора Рузвельт) или же политики от обеих партий (Дэвид Динкинс, Фьорелло Ла Гуардия, Бен Карсон, Барбара Джордан, Рик Перри). Как

правило, интертекст в подобных случаях представляет собой полное или частичное цитирование, а автор источника выражается эксплицитно. Особенно важна представленность женщин среди их числа: таким образом Хиллари Клинтон подчеркивает свою приверженность борьбе за права женщин.

Особое место среди ИВ занимают ссылки на слова рядовых граждан, которые, как правило, направлены на то, чтобы установить связь с народом и подчеркнуть практическую значимость проводимой политики для граждан. Чаще всего Хиллари приводит высказывания рядовых жителей страны, с которыми столкнулась в обычной жизни (как правило, без указания имени). Обычно приводятся примеры наиболее уязвимых категорий населения – детей, бедняков, людей с заболеваниями, трудящихся многодетных матерей. Также Клинтон нередко цитирует свою собственную мать, вспоминая события из детства и подчеркивая ее важную роль в своей жизни.

Интертекстуальность в речах Хиллари Клинтон выражается также посредством цитирования важнейших письменных источников. Особенно популярны цитаты из Декларации о независимости США, Конституции, Всеобщей декларации прав человека. Кроме того, можно отметить цитирование газетных статей, которое, как правило, служит информативным целям. Весьма распространены и библейские тексты: к примеру, при уходе с поста госсекретаря США Хиллари произносит фразу *work with all our heart and all of our might to make sure that America is secure* [11] («всем сердцем и всеми силами обеспечить безопасность Америки»). Выражение «всем сердцем твоим <...> и всеми силами твоими» встречается в Ветхом Завете (Втор. 6:5) и позволяет задать высказыванию возвышенный тон. Цитаты из художественных произведений встречаются в гораздо меньшей степени.

Кроме того, характерно цитирование источников, принадлежащих к массовой культуре. Так, в речи, произнесенной 13 июня 2015 г. в честь начала предвыборной кампании, политик упоминает знаменитую песню группы *The Beatles* «Yesterday»: *Now, there may be some new voices in the presidential Republican choir, but they're all singing the same old song... A song called «Yesterday.» You know the one – all our troubles look as though they're here to stay... and we need a place to hide away... They believe in yesterday* [7] («В республиканском предвыборном хоре раздаются новые голоса, но поют они все ту же песню... Песню под названием “Вчера”. Вы знаете слова: кажется, будто проблемы настигли нас... и нужно место, чтобы скрыться... Они верят во вчерашний день»). Клинтон немного видоизменяет текст, заменяя местоимение «я» из оригинала на «они», таким образом, оборачивая смысл фразы против республиканцев, при этом цитата сопровождается метафорой, изображающей кандидатов в президенты от республиканской партии как хор. В целом, данный отрывок призван произвести на слушателя сильный прагматический эффект посредством насмешки.

Наконец, встречается упоминание и фильмов: *Before the 2008 presidential election, a group of right-wing operatives made a hit-job film with the goal of stopping a Democrat from taking the White House, and then used shadowy money to promote it. That film was called «Hillary: The Movie.» I can tell you, it was no ‘Field of Dreams’ or ‘Bridges of Madison County’* [6] («В преддверии президентских выборов 2008 г. группа агентов правого толка создала политически мотивированный фильм, чтобы не допустить демократов к президентскому посту, и с помощью подпольных средств попыталась распространить его. Называется он “Хиллари: Фильм”. И уж поверьте, это вам не “Поле чудес” и не “Мосты округа Мэдисон”). Хиллари сравнивает документальный фильм, снятый с подачи ее политических и идеологических противников, с известными американскими художественными фильмами, номинированными на Оскар. Таким образом, достигается эффект насмешки в целях дискредитации соперника.

Пословицы и поговорки встречаются в речах Клинтон довольно редко. Единственный пример в исследованном нами материале – *I confess, maybe it's the grandmother in me, but I believe that part of public service is planting trees under whose shade you'll never sit* [5] («Возможно, во мне говорит бабушка, но я считаю, что часть государственной службы состоит в том, чтобы сажать деревья, в тени которых вы так и не посидите») – представляет отсылку к пословице греческого происхождения.

Наконец, другим способом применения интертекстуальности является цитирование шутки: *Now some of you may have heard me or my husband say one of our favorite sayings from Arkansas, of course I learned it from him. «You find a turtle on a fence post, it did not get there on its own»* [9] («Возможно, вы уже слышали от меня или моего супруга нашу любимую фразу из Арканзаса – узнала я ее именно от него. “Если черепаха оказалась на столбе изгороди, то залезла она туда не сама”). В контексте проблемы препятствования осуществлению прав избирателей данное выражение иллюстрирует идею о том, что многие события в жизни происходят неслучайно и ущемления прав избирателей также возникли по конкретным причинам. Упоминание этой шутки также объясняется тем, что она наиболее популярна в штатах Арканзас и Техас, в последнем из которых Хиллари и выступила с данной речью. Шутка успешно используется для достижения комического эффекта, и зал отвечает смехом и бурей оваций.

Проанализированный материал позволяет сделать вывод о том, что Хиллари Клинтон виртуозно пользуется приемами интертекстуальности, апеллируя к источникам различного характера, среди которых встречаются политические выступления, исторические документы, слова рядовых граждан, шутки, пословицы и поговорки, Библия, классическая литература, массовая культура. Часто цитирование или аллюзия сопровождают метафорой, игрой слов, шуткой или насмешкой. Выбор источников интертекстуальности отвечает коммуникативной ситуации – времени, месту и теме выступления, аудитории. Как правило, ИВ призваны апеллировать к общим ценностям, убедить аудиторию с помощью отсылки к авторитетному мнению или данным, дискредитировать политических соперников. Таким образом, интертекстуальность в речи Хиллари Клинтон является эффективным риторическим средством воздействия на публику.

Список литературы

1. **Голубева Т. М.** Гендер и стратегия дискредитации в предвыборном дискурсе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Сер. «Филология. Искусствоведение». Нижний Новгород, 2008. № 5. С. 255-258.
2. **Куницына Е. В.** Гендерная маркированность политического дискурса: языковой и речевой аспекты (на материале предвыборных речей Х. Клинтон и Б. Обамы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2011. 22 с.
3. **Туреева Е. С.** Интертекстуальность в аспекте политического дискурса (на примере устных выступлений канцлера ФРГ Ангелы Меркель) // Вестник Амурского государственного университета. 2009. Вып. 44. С. 99-101.
4. **Fairclough N.** Analysing Discourse – Textual Analysis for Social Research. N. Y.: Routledge, 2003. 270 p.
5. <http://blogs.wsj.com/washwire/2015/07/13/hillary-clinton-transcript-building-the-growth-and-fairness-economy/> (дата обращения: 20.11.2015).
6. http://globegazette.com/news/iowa/text-of-hillary-clinton-remarks-at-wing-ding/article_3b64810f-b13e-5cd7-9146-c62a572e4677.html (дата обращения: 16.11.2015).
7. <http://time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch/> (дата обращения: 16.11.2015).
8. http://www.nytimes.com/2008/06/07/us/politics/07text-clinton.html?_r=0 (дата обращения: 15.11.2015).
9. <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=110269> (дата обращения: 20.11.2015).
10. <http://www.state.gov/secretary/20092013clinton/rm/2011/12/178368.htm> (дата обращения: 15.11.2015).
11. <http://www.state.gov/secretary/20092013clinton/rm/2013/02/203684.htm> (дата обращения: 16.11.2015).
12. **Lauritzen S., Fisker M.** Power in Discourse: A Critical Discourse Analysis of the Concluding Democratic Presidential Debates 2008 [Электронный ресурс]. URL: http://projekter.aau.dk/projekter/files/18011253/2009-08-03_10.29.28.pdf (дата обращения: 22.10.2015).

INTERTEXTUAL INCLUSIONS IN THE PUBLIC SPEECHES BY HILARY CLINTON

Rybachuk Kseniya Yur'evna
Saint-Petersburg State University
k-beletskaya@inbox.ru

The article examines the realization of intertextuality in public speeches by Hilary Clinton. Special attention is paid to the analysis of the sources of intertextual inclusions, among which are the speeches of socio-political figures, historical documents, the words of ordinary citizens, jokes, proverbs and sayings, the Bible, classical literature, elements of mass culture. The usage of intertextuality is conditioned by the communicative situation and political views of Hilary Clinton.

Key words and phrases: intertextuality; public speech; political discourse; intertextual inclusions; allusion; quotation.

УДК 81/8

Статья посвящена анализу производных посессивных глаголов татарского языка. В качестве базовых словообразовательных типов были проанализированы глаголы, образованные от имен существительных при помощи суффиксов -лан/-лэн,-ла/-лэ, -ра/-рэ. Анализ показал, что посессивные глаголы, будучи полифункциональными, сочетают две функции: лексическую и грамматическую, занимая особое место в передаче посессивности. Отмечено, что они являются основными при передаче отношений между объектом и субъектом

Ключевые слова и фразы: посессивность; посессор; коррелят; глаголы обладания; глаголообразующие суффиксы; словообразование.

Салахова Рузиля Рашитовна, к. филол. н.
Гилязетдинова Гелиня Хайретдиновна, д. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ruzilya5@mail.ru; ggilaz@mail.ru

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЕССИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Посессивность – выраженное языковыми средствами отношение между двумя объектами, связанное с идеей обладания одного из них другим. Обладателя принято называть *посессором*, а обладаемое – *коррелятом* посессивного отношения [6, с. 135]. Обычно посессором является человек (или люди), поэтому центральным для посессивного отношения является владение человека каким-либо предметом или, наоборот, принадлежность объекта какому-то лицу.

Категория посессивности, как и категории пространства и времени, может быть отнесена к универсальным категориям, отражающим типовые экстралингвистические отношения обладания. Посессивность может выражаться лексическими, синтаксическими, морфологическими средствами, набор которых для каждого языка индивидуален.

Как и во многих тюркских языках, в татарском языке существуют специальные языковые единицы – предикат существования *бар* / «есть», и предикат отсутствия *юк* / «нет». Помимо этих средств выражения